

# VII DOMENICA DI PASQUA

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

IUBILAEUM  
A. D. MMXXV  
PEREGRINANTES  
IN SPEM

PIAZZA SAN PIETRO, 1 GIUGNO 2025

*Giubileo delle Famiglie, dei Bambini,  
dei Nonni e degli Anziani*



# RITI DI INTRODUZIONE

IO CERCO IL TUO VOLTO, SIGNORE

*La schola e l'assemblea:*

Cf. Sal 26, 8c-9a

The musical notation consists of three staves of music in common time (indicated by '2/4') and G clef. The first staff begins with a dotted half note followed by eighth notes. The lyrics 'R. Io cer-co il tuo vol - to, Si - gno - re,' are written below the notes. The second staff continues with eighth notes, and the lyrics '— non na - scon-der-mi il tuo vol - -' are written below. The third staff begins with a quarter note followed by eighth notes, and the lyrics 'to, al - le - lu - - ia.' are written below. The notation uses various slurs and ties to connect the notes.

*La schola:*

Cf. Sal 144, 1-4. 9-11. 13. 21

1. O Dio, mio re, io voglio esaltarti  
e benedirti ogni giorno,  
lodarti in eterno, per sempre. R.

2. Grande è il Signore e degno di ogni lode,  
la sua grandezza non si può misurare.  
Una generazione narra all'altra le tue opere,  
annunzia le tue meraviglie. R.

**3.** Buono è il Signore verso tutti,  
la sua tenerezza si espande su tutte le sue creature.  
Ti lodino, Signore, tutte le tue opere  
e ti benedicano i tuoi fedeli. **R.**

**4.** Dicano la gloria del tuo regno  
e parlino della tua potenza.  
Il tuo regno è regno di tutti i secoli,  
il tuo dominio si estende ad ogni generazione. **R.**

**5.** Canti la mia bocca la gloria del Signore  
in eterno per sempre. **R.**

***Il Santo Padre:***

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

*In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.*

**R.** Amen.

La pace sia con voi.

*Peace be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

## **Atto penitenziale**

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle carissimi,  
riuniti insieme nel giorno del Signore,  
come un'unica famiglia rinata nel Battesimo  
partecipiamo con gioia  
alla Pasqua settimanale  
nell'attesa del ritorno di Cristo nella gloria.  
All'inizio di questa celebrazione eucaristica,  
invochiamo la misericordia di Dio,  
fonte di riconciliazione e di comunione.

### *Pausa di silenzio.*

*Dear brothers and sisters,  
gathered together on the  
Lord's day, as one family  
reborn through Baptism  
we joyfully participate  
in the Easter season as  
we await the coming of  
Christ in glory. At the  
beginning of this Eucha-  
ristic celebration, let us  
invoke the mercy of God,  
the source of reconcilia-  
tion and communion.*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confesso a Dio onnipotente e a voi,  
fratelli e sorelle,  
che ho molto peccato  
in pensieri, parole, opere e omissioni,  
per mia colpa, mia colpa,  
mia grandissima colpa.  
E supplico la beata sempre Vergine Maria,  
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,  
di pregare per me il Signore Dio nostro.

*I confess to almighty God  
and to you, my broth-  
ers and sisters, that I  
have greatly sinned, in  
my thoughts and in my  
words, in what I have  
done and in what I have  
failed to do, through my  
fault, through my fault,  
through my most griev-  
ous fault; therefore I ask  
blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints,  
and you, my brothers and  
sisters, to pray for me to  
the Lord our God.*

*Il Santo Padre:*

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.

*May almighty God have  
mercy on us, forgive us our  
sins, and bring us to ever-  
lasting life.*

R. Amen.

**Kyrie**  
*(De angelis)*

*La schola:*

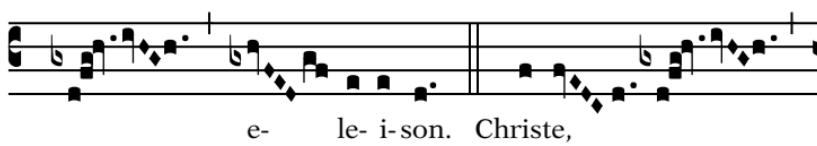
V



*L'assemblaea:*



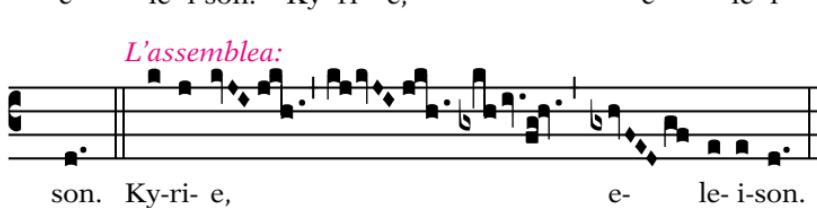
*La schola:*



*L'assemblaea:*



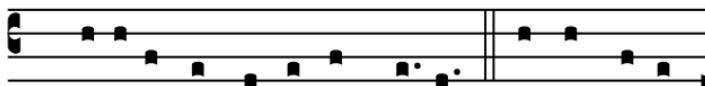
*La schola:*



**Gloria**  
*(De angelis)*

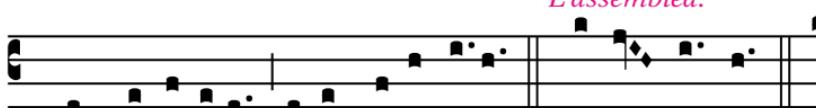
*Il Santo Padre:*

V



Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

*La schola:*



pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

*La schola:*

*L'assemblée:*

*La schola:*



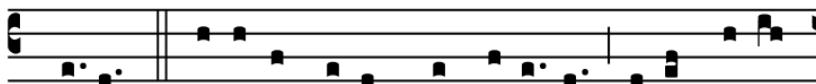
be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

*L'assemblée:*



te, gra-ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

*La schola:*



tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-les-tis, De- us Pa-ter

*L'assemblea:*



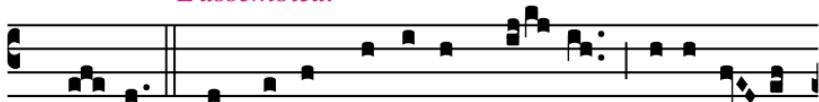
omni- po- tens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

*La schola:*



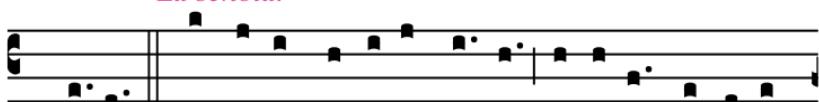
Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

*L'assemblea:*



Pa-tris, qui tol-lis pecca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*



no-bis; qui tol-lis pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

*L'assemblea:*



ti-o-nem nos-tram. Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris,

*La schola:*



mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

*L'assembla:*

*La schola:*

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su

*L'assembla:*

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

*La schola e l'assembla:*

Pa-tris. A-men.

## Colletta

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Ascolta, o Padre, la preghiera dei tuoi figli  
che professano la fede nel Cristo Salvatore,  
ascosto alla tua destra nella gloria,  
e fa' che, secondo la promessa,  
sentiamo la sua presenza in mezzo a noi,  
sino alla fine dei tempi.

Egli è Dio, e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

*Let us pray.*

*Graciously hear our supplications, O Lord, so that we, who believe that the Saviour of the human race is with you in your glory, may experience, as he promised, until the end of the world, his abiding presence among us. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.*

# LITURGIA DELLA PAROLA

## Prima lettura

*Io contemplo il Figlio dell'uomo  
che sta alla destra di Dio.*

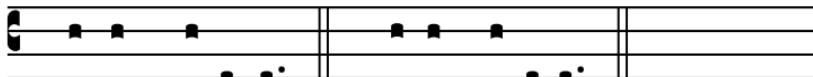
Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles

7, 55-60

En aquellos días, Esteban, lleno de Espíritu Santo, fijando la mirada en el cielo, vio la gloria de Dios, y a Jesús de pie a la derecha de Dios, y dijo: «Veo los cielos abiertos y al Hijo del hombre de pie a la derecha de Dios».

Dando un grito estentóreo, se taparon los oídos; y, como un solo hombre, se abalanzaron sobre él, lo empujaron fuera de la ciudad y se pusieron a apedrearlo. Los testigos dejaron sus capas a los pies de un joven llamado Saulo y se pusieron a apedrear a Esteban, que repetía esta invocación: «Señor Jesús, recibe mi espíritu».

Luego, cayendo de rodillas y clamando con voz potente, dijo: «Señor, no les tengas en cuenta este pecado». Y, con estas palabras, murió.



Verbum Domini. R. De o gra ti as.

*Dagli Atti degli Apostoli*

*In quei giorni, Stefano, pieno di Spirito Santo, fissando il cielo, vide la gloria di Dio e Gesù che stava alla destra di Dio e disse: «Ecco, contemplo i cieli aperti e il Figlio dell'uomo che sta alla destra di Dio».*

*Allora, gridando a gran voce, si turarono gli orecchi e si scagliarono tutti insieme contro di lui, lo trascinarono fuori della città e si misero a lapidarlo. E i testimoni deposero i loro mantelli ai piedi di un giovane, chiamato Saulo.*

*E lapidavano Stefano, che pregava e diceva: «Signore Gesù, accogli il mio spirito». Poi piegò le ginocchia e gridò a gran voce: «Signore, non imputare loro questo peccato». Detto questo, morì.*

*A reading from the Acts of the Apostles*

*In those days:*

*Stephen, full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God.*

*And he said, 'Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing at the right hand of God.' But they cried out with a loud voice and stopped their ears and rushed together at him. Then they cast him out of the city and stoned him. And the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul.*

*And as they were stoning Stephen, he called out, 'Lord Jesus, receive my spirit.' And falling to his knees he cried out with a loud voice, 'Lord, do not hold this sin against them.' And when he had said this, he fell asleep.*

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*



R. Il Signore re - gna: e - sul - ti la ter-ra.

*Dal Salmo 96*

*The LORD is king, most high above all the earth.*

*L'assemblea ripete:* Il Signore regna: esulti la terra.

1. Il Signore regna: esulti la terra,  
gioiscano le isole tutte.

*The LORD is king, let earth rejoice; let the many islands be glad.*

Giustizia e diritto sostengono il suo trono. R.

*Justice and right are the foundation of his throne.*

2. Annunciano i cieli la sua giustizia,  
e tutti i popoli vedono la sua gloria.  
A lui si prostrino tutti gli dei! R.

*The skies proclaim his justice; all peoples see his glory. All you angels, worship him.*

3. Perché tu, Signore,  
sei l'Altissimo su tutta la terra,  
eccelso su tutti gli dei. R.

*For you indeed are the LORD, most high above all the earth, exalted far above all gods.*

## Seconda lettura

Vieni, Signore Gesù!

A reading from the Book  
of Revelation      **22, 12-14. 16-17. 20**

I, John, heard a voice saying to me, ‘Behold, I am coming soon, bringing my recompense with me, to repay each one for what he has done. I am the Alpha and the Omega, the first and the last, the beginning and the end.’ Blessed are those who wash their robes, so that they may have the right to the tree of life and that they may enter the city by the gates. ‘I, Jesus, have sent my angel to testify to you about these things for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star.’

The Spirit and the Bride say, ‘Come.’ And let the one who hears say, ‘Come.’ And let the one who is thirsty come; let the one who desires take the water of life without price. He who testifies to these things says, ‘Surely I am coming soon.’ Amen. Come, Lord Jesus!

Dal libro dell'Apocalisse di  
san Giovanni apostolo

[Io, Giovanni, udii una voce che mi diceva:] «Ecco, io vengo presto e ho con me il mio salario per rendere a ciascuno secondo le sue opere. Io sono l'Alfa e l'Omèga, il Primo e l'Ultimo, il Principio e la Fine. Beati coloro che lavano le loro vesti per avere diritto all'albero della vita e, attraverso le porte, entrare nella città. Io, Gesù, ho mandato il mio angelo per testimoniare a voi queste cose riguardo alle Chiese. Io sono la radice e la stirpe di Davide, la stella radiosa del mattino».

Lo Spirito e la sposa dicono:  
«Vieni!». E chi ascolta, ripeta:  
«Vieni!». Chi ha sete, venga;  
chi vuole, prenda gratuitamente l'acqua della vita.

Colui che attesta queste cose dice: «Sì, vengo presto!». Amen. Vieni, Signore Gesù.

The musical notation consists of three staves of music. The first staff starts with a clef, followed by a series of black dots representing notes. The second staff begins with a note, followed by a series of black dots. The third staff begins with a note, followed by a series of black dots. The music is divided into measures by vertical bar lines.

Verbum Domi-ni.      **R.** De- o gra-ti- as.

## Canto al Vangelo

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Non vi lascerò orfani, dice il Signore,  
verrò da voi e il vostro cuore si rallegrerà.

**Cf. Gv 14, 18; 16, 22**

*I will not leave you as  
orphans, says the Lord.  
I am going away and I  
will come to you, and  
your hearts will rejoice.*

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Vangelo

*Che tutti siano una sola cosa.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

17, 20-26



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, [Gesù, alzàti gli occhi al cielo, pregò dicendo: «Padre santo,] non prego solo per questi, ma anche per quelli che crederanno in me mediante la loro parola: perché tutti siano una sola cosa; come tu, Padre, sei in me e io in te, siano anch'essi in noi, perché il mondo creda che tu mi hai mandato.

*At that time: Jesus lifted up his eyes to heaven, and praying said,*

*Holy Father, I do not ask for these only, but also for those who will believe in me through their word, that they may all be one, just as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be in us, so that the world may believe that you have sent me.*

E la gloria che tu hai dato a me, io l'ho data a loro, perché siano una sola cosa come noi siamo una sola cosa. Io in loro e tu in me, perché siano perfetti nell'unità e il mondo conosca che tu mi hai mandato e che li hai amati come hai amato me.

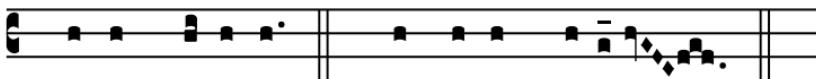
Padre, voglio che quelli che mi hai dato siano anch'essi con me dove sono io, perché contemplino la mia gloria, quella che tu mi hai dato; poiché mi hai amato prima della creazione del mondo.

Padre giusto, il mondo non ti ha conosciuto, ma io ti ho conosciuto, e questi hanno conosciuto che tu mi hai mandato. E io ho fatto conoscere loro il tuo nome e lo farò conoscere, perché l'amore con il quale mi hai amato sia in essi e io in loro».

*The glory that you have given me I have given to them, that they may be one even as we are one, I in them and you in me, that they may become perfectly one, so that the world may know that you sent me and loved them even as you loved me.*

*Father, I desire that they also, whom you have given me, may be with me where I am, to see my glory that you have given me because you loved me before the foundation of the world.*

*O righteous Father, even though the world does not know you, I know you, and these know that you have sent me. I made known to them your name, and I will continue to make it known, that the love with which you have loved me may be in them, and I in them.'*



Verbum Domi-ni.      R. Laus ti-bi, Christe.

### Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

## Credo

*La schola:*

R. Cre - do, cre - do, a - men!

*Lassemblea ripete:* Credo, credo, amen!

*La schola:*

1. Io credo in Dio Padre onnipotente,  
creatore del cielo e della terra. R.

2. E in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore,

*Alle parole* il quale fu concepito... *fino a* Maria Vergine, *tutti si inchinano*.  
il quale fu concepito di Spirito Santo,  
nacque da Maria Vergine,  
patì sotto Poncio Pilato,  
fu crocifisso, morì e fu sepolto;  
discese agli inferi. R.

3. Il terzo giorno risuscitò da morte;

salì al cielo,  
siede alla destra di Dio Padre onnipotente;  
di là verrà a giudicare i vivi e i morti. R.

4. Credo nello Spirito Santo,

la santa Chiesa cattolica,  
la comunione dei santi,  
la remissione dei peccati,  
la risurrezione della carne,  
la vita eterna. R.

## Preghiera universale o dei fedeli

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
contemplando il Risorto  
assiso alla destra di Dio  
e sempre pronto  
a intercedere in nostro favore,  
eleviamo con filiale fiducia  
la nostra supplica al Padre.

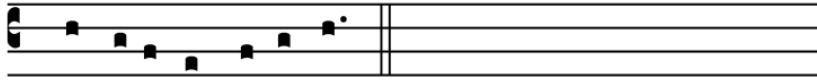
*Brothers and sisters,  
as we contemplate the risen  
Christ who is seated at the  
right hand of God and ever  
ready to intercede for us, let  
us confidently present our  
prayers to the Father.*

### *Il cantore:*



Dominum deprecemur.

### *L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.*

*Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.*

*Lord, hear our prayer.*

cinese

1. 请为教会祈祷：  
求圣神使教会维持合一，  
世界得以在教会内认出天父在基督逾越奥迹中启示的圣爱。

*Il cantore: Dominum deprecemur.*

R. Te rogamus, audi nos.

*Per la Chiesa: lo Spirito Santo la conservi nell'unità e il mondo riconosca in essa l'amore del Padre rivelato nella Pasqua di Cristo.*

*For the Church: may the Holy Spirit keep her united, and may the world recognise in her the Father's love revealed in Christ's Paschal Mystery.*

francese

2. Pour les enfants :  
que le Seigneur Jésus soit pour eux un véritable ami  
et que le cœur de tous les enfants  
s'ouvre aux besoins des pauvres et des souffrants.

*Il cantore: Dominum deprecemur.*

R. Te rogamus, audi nos.

*Per i fanciulli: il Signore Gesù sia per loro vero amico e il cuore di tutti i bambini si apra alle necessità dei poveri e dei sofferenti.*

*For children: may the Lord Jesus be their true friend, and may the hearts of all children be open to the needs of the poor and the suffering.*

**croato**

**3. Za mlade parove:**

da ih Bog ljubavi učini spremnima prihvatići i zaštitići dar života, a supružnici da velikodušno odgovore na svoje poslanje.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Per le giovani coppie: il Dio dell'amore le renda disponibili ad accogliere e custodire il dono della vita e gli sposi rispondano alla loro missione con generosità.*

*For young married couples: may the God of love inspire them to accept and protect the gift of life, and may they respond generously to their mission as husband and wife.*

**swahili**

**4. Kwa ajili ya familia zilizojeruhiwa na migawanyiko na vurugu: Jumuiya za Kikristo ziwakaribishe kwa upendo na wanyonge wapate faraja na ujasiri kwa siku zijazo kutoka kwa Kristo Mfufuka.**

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

**R.** Te rogamus, audi nos.

*Per le famiglie ferite da divisioni e violenze: le comunità cristiane le accolgano nella carità e i deboli trovino nel Risorto consolazione e fiducia nel futuro.*

*For families wounded by division and violence: may Christian communities embrace them in charity, and may all who are vulnerable find in the risen Lord consolation and encouragement for the future.*

٥. من أجلنا نحن، المجتمعون حول مائدة الرَّبِّ،  
لِكَيْ تُعَزَّزَ الْإِفْخَارْسِتِيَا الْلَّفَاءَ بَيْنَ الْأَجْيَالِ الْمُخْتَلِفَةِ،  
فَيَلْتَزِمُ كُلُّ وَاحِدٍ بِالْدَّفَاعِ عَنِ الصَّغَارِ وَكِبَارِ السُّنْ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Per noi, riuniti attorno  
alla mensa del Signore:  
l'Eucaristia favorisca  
l'incontro tra le diverse  
generazioni e ognuno si  
impegni nella difesa dei  
piccoli, degli anziani e dei  
più fragili.*

*For all gathered today  
around the Lord's ta-  
ble: may the Eucharist  
strengthen the bonds be-  
tween generations, and  
may we be committed to  
protecting the young, the el-  
derly and the marginalized.*

*Il Santo Padre:*

Accogli, o Padre,  
le preghiere della tua Chiesa  
che celebra con fedeltà sponsale  
il memoriale della Pasqua  
e sostieni nella speranza  
l'attesa della venuta di Gesù Cristo tuo Figlio.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Graciously receive, O Fa-  
ther, the prayers of your  
Church, which celebrates  
with spousal fidelity the  
memorial of the Paschal  
Mystery. Sustain her hope  
as she eagerly awaits the  
coming of Jesus Christ,  
your Son, who lives and  
reigns for ever and ever.*

# LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Canto di offertorio

PIETRE VIVE

*La schola e successivamente l'assemblea:*

Cf. 1 Pt 2, 5

R. Pie - tre vi - ve, con Cri - sto pie - tra vi - va, of -  
fria-mo sa - cri - fi - ci a Di - o gra - di - ti.

*La schola:*

Cf. Sal 117

1. Celebrate il Signore, perché è buono;  
perché eterna è la sua misericordia.  
Lo dica chi teme il Signore:  
eterna è la sua misericordia.  
Mia forza e mio canto è il Signore,  
il Signore è stato mia salvezza.  
La destra del Signore si è innalzata,  
la destra del Signore ha fatto meraviglie. R.

**2.** Il Signore mi ha provato duramente,  
ma non mi ha consegnato alla morte.  
Ti rendo grazie, perché mi hai esaudito,  
perché sei stato la mia salvezza.  
La pietra scartata dai costruttori  
è divenuta pietra angolare;  
ecco l'opera del Signore:  
una meraviglia ai nostri occhi. **R.**

**3.** Questo è il giorno che ha fatto il Signore:  
rallegriamoci ed esultiamo! **R.**

**4.** Sei tu il mio Dio e io ti rendo grazie,  
sei tu il mio Dio e io ti esalto.  
Celebrate il Signore, perché è buono;  
perché eterna è la sua misericordia. **R.**

### *Il Santo Padre:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

**R.** Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.*

*May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.*

## Sulle offerte

*Il Santo Padre:*

Accogli, o Signore, le preghiere dei tuoi fedeli  
insieme all'offerta di questo sacrificio,  
perché mediante il nostro servizio sacerdotale  
possiamo giungere alla gloria del cielo.  
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

*Accept, O Lord, the  
prayers of your faithful  
with the sacrificial  
offerings, that through  
these acts of devotedness  
we may pass over to the  
glory of heaven.  
Through Christ our Lord.*

## PREGHIERA EUCARISTICA III

### Prefazio

#### *Il mistero dell'Ascensione*

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

R. E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

R. Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord our God.*

R. È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno,  
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,  
our duty and our salvation,  
always and everywhere to  
give you thanks, Lord, holy  
Father, almighty and eternal  
God, through Christ  
our Lord.*

Dopo la risurrezione  
egli si mostrò visibilmente  
a tutti i discepoli,  
e sotto il loro sguardo salì al cielo,  
perché noi fossimo partecipi  
della sua vita divina.

*For after his Resurrection  
he plainly appeared to all  
his disciples and was taken  
up to heaven in their sight,  
that he might make us  
sharers in his divinity.*

Per questo mistero,  
nella pienezza della gioia pasquale,  
l'umanità esulta su tutta la terra  
e le schiere degli angeli e dei santi  
cantano senza fine l'inno della tua gloria:

*Therefore, overcome with  
paschal joy, every land, every  
people exults in your praise  
and even the heavenly Pow-  
ers, with the angelic hosts, sing  
together the unending hymn  
of your glory, as they acclaim:*

**Sanctus**  
*(De angelis)*

*La schola:*      *L'assemblea:*

VI

Sanc-      tus,      Sanctus,      Sanc-      tus      Do-

La schola:

mi-      nus De-      us Sa-      ba-      oth. Ple-ni      sunt

L'assemblea:

cæ-      li et ter-      ra glo-      ri-      a tu-      a. Ho-sanna      in

La schola:

exel-      sis. Bene-di-      ctus qui ve-      nit in nomi-

L'assemblea:

ne Do-      mi-ni. Ho-      san-      na in excel-      sis.

### *Il Santo Padre:*

Veramente santo sei tu, o Padre,  
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
Per mezzo del tuo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo  
che, dall'oriente all'occidente,  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.*

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Ti preghiamo umilmente:  
santifica e consacra con il tuo Spirito  
i doni che ti abbiamo presentato  
perché diventino il Corpo e  il Sangue  
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.

*Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.*

Egli, nella notte in cui veniva tradito,  
prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.*

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.*

*Do this in memory of me.*

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

## *Il Santo Padre:*

Mistero della fede.

*The mystery of faith.*

## *La schola e l'assemblea:*

An-nun - cia- mo la tua mor- te, Si - gno - re, pro-cla-  
 mia - mo la tua ri - sur-re - zio - ne, nel-l'at-  
 te - sa del - la tua ve - nu - ta.

*We proclaim your Death,  
O Lord, and profess your  
Resurrection until you  
come again.*

## *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Celebrando il memoriale  
della passione redentrice del tuo Figlio,  
della sua mirabile risurrezione  
e ascensione al cielo,  
nell'attesa della sua venuta nella gloria,  
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,  
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we  
celebrate the memorial  
of the saving Passion of  
your Son, his wondrous  
Resurrection and Ascen-  
sion into heaven, and as  
we look forward to his  
second coming, we offer  
you in thanksgiving this  
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore  
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa  
la vittima immolata per la nostra redenzione,  
e a noi, che ci nutriamo  
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo,  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.*

*Un concelebrante:*

Lo Spirito Santo faccia di noi  
un'offerta perenne a te gradita,  
perché possiamo ottenere  
il regno promesso con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli,  
i gloriosi martiri  
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.*

*Un altro concelebrante:*

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Leone,  
l'ordine episcopale,  
i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia  
che hai convocato alla tua presenza  
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte  
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno  
i nostri fratelli e sorelle defunti,  
e tutti coloro che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.*

*Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.*

*To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.*

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,  
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to  
San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,  
per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.*

*L'assemblea:*

A - men. A - men, a - men.



## RITI DI COMUNIONE

### *Il Santo Padre:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teach-  
ing, we dare to say:*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

The musical notation consists of five staves of Gregorian chant. Each staff begins with a large square note (a breve) followed by a vertical bar line. The notes are represented by black squares of varying sizes on a four-line staff. The lyrics are written below each staff, aligned with the notes.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-

men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-

tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem

nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-

mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
 tenta-ti-o nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

### *Il Santo Padre:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
 concedi la pace ai nostri giorni,  
 e con l'aiuto della tua misericordia  
 vivremo sempre liberi dal peccato  
 e sicuri da ogni turbamento,  
 nell'attesa che si compia la beata speranza  
 e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
 from every evil, graciously  
 grant peace in our days,  
 that, by the help of your  
 mercy, we may be always  
 free from sin and safe from  
 all distress, as we await the  
 blessed hope and the coming  
 of our Saviour, Jesus Christ.*

### *La assemblea:*

Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za  
 e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power  
 and the glory are yours now  
 and for ever.*

*Il Santo Padre:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*Il Santo Padre:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

*Il diacono:*

Scambiatevi il dono della pace.

Let us offer each other the sign of peace.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*

VI



A- gnu s De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:

*L'assemblée:*

*La schola:*



mi-se-re- re      no- bis.      Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblée:*

*La schola:*

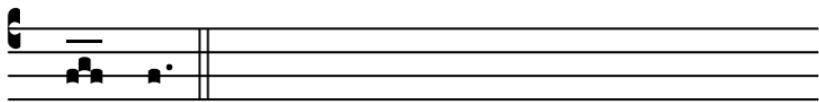


pecca-ta mun- di:      mi-se-re- re      no- bis.      A- gnu s

*L'assemblée:*



De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:      dona no- bis



pa- cem.

### *Il Santo Padre:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes  
away the sins of the world.  
Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that  
you should enter under  
my roof, but only say the  
word and my soul shall be  
healed.*

## Canti di comunione

### TI PREGO CHE SIANO UNA COSA SOLA

#### *La schola e l'assemblea:*

*Cf. Gv 17, 22*

R. Ti pre-go, Pa - dre, che si - a-no u-na co - sa  
so - la, co-me u-na co-sa so-la sia-mo noi.

#### *La schola:*

*Cf. Sal 147, 1-5*

1. Glorifica il Signore, Gerusalemme,  
loda, Sion, il tuo Dio,  
perché ha rinforzato le sbarre delle tue porte,  
in mezzo a te ha benedetto i tuoi figli.  
Egli ha messo pace nei tuoi confini  
e ti sazia con fior di frumento. R.

2. Egli ha messo pace nei tuoi confini  
e ti sazia con fior di frumento.  
Manda sulla terra la sua parola,  
il suo messaggio corre veloce.  
Fa scendere la neve come lana,  
come polvere sparge la brina. **R.**

### SEI TU, SIGNORE, IL PANE

*L'assemblea:*



1. Sei tu, Si-gno-re, il pa - ne, tu ci - bo sei per noi. Ri-



sor-to\_a vi - ta nuo - va, sei vi-vo in mez-zo a noi. —

2. Nell'ultima sua cena,  
Gesù si dona ai suoi:  
«Prendete pane e vino,  
la vita mia per voi».

3. «Mangiate questo pane:  
chi crede in me, vivrà.  
Chi beve il vino nuovo,  
con me risorgerà».

**4.** È Cristo il pane vero,  
diviso qui fra noi:  
formiamo un solo corpo  
e Dio sarà con noi.

**5.** Se porti la sua croce,  
in lui tu regnerai.  
Se muori unito a Cristo,  
con lui rinascrai.

**6.** Verranno i cieli nuovi,  
la terra fiorirà.  
Vivremo da fratelli:  
la Chiesa è carità.

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Ascoltaci, Dio nostra salvezza,  
e per questi santi misteri  
donaci la serena fiducia che si compirà  
nel corpo di tutta la Chiesa  
ciò che già si è realizzato in Cristo, suo capo.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*Let us pray.*

*Hear us, O God our Saviour, and grant us confidence, that through these sacred mysteries there will be accomplished in the body of the whole Church what has already come to pass in Christ her Head.\_ Who lives and reigns for ever and ever.*



# RITI DI CONCLUSIONE

## Allocuzione

### Regina cæli

*Il Santo Padre e l'assemblia:*

VI

Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem  
meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-  
xit, alle- lu-ia; o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

*Regina dei cieli, rallegra-  
ti, alleluia: Cristo, che hai  
portato nel grembo, alle-  
luia, è risorto, come aveva  
promesso, alleluia. Prega  
il Signore per noi, alleluia.*

*Queen of heaven, rejoice,  
alleluia! for he whom you  
were worthy to bear, alle-  
luia! has risen as he said,  
alleluia! Pray for us to  
God, alleluia!*

*Il Santo Padre:*

Gaude et lætare, Virgo Maria, alleluia.

℟. Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

*Rallegrati, Vergine Maria,*      *Rejoice and be glad, O*  
*alleluia.*                                    *Virgin Mary, alleluia!*

*Il Signore è veramente ri-*  
*sotto, alleluia.*                            *For the Lord has truly ris-*  
    *en, alleluia.*

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Iesu Christi  
mundum lætificare dignatus es,  
præsta, quæsumus,  
ut per eius Genetricem Virginem Mariam  
perpetuæ capiamus gaudia vitæ.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

*Preghiamo.*

*O Dio, che nella gloriosa  
risurrezione del tuo Figlio  
hai ridato la gioia al mon-  
do intero, per intercessione  
di Maria Vergine, concedi  
a noi di godere la gioia del-  
la vita senza fine.*

*Per Cristo nostro Signore.*

*Let us pray.*

*O God, who through the  
resurrection of your Son,  
our Lord Jesus Christ, did  
vouchsafe to give joy to  
the world; grant, we be-  
seech you, that through his  
Mother, the Virgin Mary,  
we may obtain the joys of  
everlasting life.  
Through the same Christ  
our Lord.*

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

*Gloria al Padre e al Figlio e  
allo Spirito Santo.*

*Come era nel principio e  
ora e sempre nei secoli dei  
secoli. Amen.*

*Glory be to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit,*

*as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.*

Pro fidelibus defunctis:  
Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

*Per i fedeli defunti: L'e-  
terno riposo dona loro, o  
Signore.*

*E splenda ad essi la luce  
perpetua.*

*For the Faithful Departed:  
Eternal rest grant unto  
them, O Lord.*

*And let perpetual light  
shine upon them.*

*Riposino in pace.*

*May they rest in peace.*

## Benedizione

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

*Il Signore sia con voi.  
E con il tuo spirito.*

*The Lord be with you.  
And with your spirit.*

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

*Sia benedetto il nome del  
Signore.  
Ora e sempre.*

*Blessed be the name of the  
Lord.  
Now and for ever.*

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

*Il nostro aiuto è nel nome  
del Signore.  
Egli ha fatto cielo e terra.*

*Our help is in the name of  
the Lord.  
Who made heaven and  
earth.*

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ☩ et Filius, ☩ et Spiritus ☩ Sanctus.

R. Amen.

*Vi benedica Dio onnipo-  
tente, Padre e Figlio e Spi-  
rito Santo.*

*May almighty God bless  
you, the Father, and the  
Son, and the Holy Spirit.*

## Congedo

### *Il diacono:*

Ite, missa est.

A musical score for soprano voice. The vocal line consists of a series of notes and rests of varying lengths, some with stems pointing up and others down. The lyrics "R. De-o gratias" are written below the staff.

*La messa è finita: andate in pace. Go forth, the Mass is ended.*  
*Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.*

Inno del Giubileo 2025

## PELLEGRINI DI SPERANZA

## *La schola e l'assemblea:*

R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto  
 can-to giun-ga fi-no a te! Grem-bo e - ter - no d'in-fi- ni-ta  
 vi - ta, nel cam - mi - no io con-fi-do in te.\_\_\_\_\_

*Like a flame my hope is burning, may my song arise to you:  
Source of life that has no ending, on life's path I trust in you.*

1. Ogni lingua, popolo e nazione trova  
 lu-ce nel-la tua Pa-ro-la. Figlie  
 figlie fra-gi-li e di-sper-si so-no ac-  
 col-ti nel tuo Fi-glio a-ma-to. R.

*Ev'ry nation, tongue, and people find a light within your Word. Scattered fragile sons and daughters find a home in your dear Son.*

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:  
 nasce l'alba di un futuro nuovo.  
 Nuovi Cieli Terra fatta nuova:  
 passa i muri Spirito di vita. R.

*God, so tender and so patient, dawn of hope, you care for all. Heav'n and earth are recreated by the Spirit of Life set free.*

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,  
 serra il passo: viene Dio, nel tempo.  
 Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:  
 mille e mille trovano la via. R.

*Raise your eyes, the wind is blowing, for our God is born in time. Son made man for you and many who will find the way in him.*

SEGUI GLI ACCOUNT  
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS  
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS  
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

TRINITÀ TRA GLI APOSTOLI  
AFFresco (1507-1508)

PIETRO VANNUCCI, DETTO IL PERUGINO (CITTÀ DELLA PIEVE, 1448 c. - FONTIGNANO, 1523)  
STANZE DI RAFFAELLO  
MUSEI VATICANI  
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA